

Sénégal Oriental 1971 (le 4 Mars)

CD3 - SIMBINGO 3-1

Village de **Bantakocouta**

5 Chant & Musique : ***Silatigi* Mandjan DANFAKHA**

Mamadi Daajan et Kunba Jɛnbɛn

10

Maître authentique des assemblées cynégétiques

Seigneur de chasse Kunba Jɛnbɛn

Bentigi Kunba Jɛnbɛn

Maître authentique des assemblées cynégétiques

15

Vous ne savez pas, Kunba Jɛnbɛn se leva

Kunba Jɛnbɛn est dans la cité de Tugutiya en ce monde

Mamadi est installé dans la cité de Daajan à Daajan

Dix fois quatre et quatre jeunes vautours

C'est ce que possède Kunba Jɛnbɛn

20

Tous chassent pour Kunba Jɛnbɛn

Dix fois quatre et quatre jeunes hyènes

C'est ce que possède Kunba Jɛnbɛn

Tous chassent pour Kunba Jɛnbɛn

Maître authentique des assemblées cynégétiques

25

Dix fois quatre et quatre jeunes faucons

C'est ce que possède Kunba Jɛnbɛn

Tous chassent pour Kunba Jɛnbɛn

Laila failaala ! Ah ! Woiyo oh mère!

Woiyi wayi woyiyo ! Oh mère ! Le monde!

30

Laila failaala ! en ce monde

Bangali Tunbunteeri et Bangali Foode

ɲamina Foode et Bangali Tunbunteeri !

Le savant des savants Dunna Dɔgɔyatigi s'inclinait!

Laila!

35

Kunba Jɛnbɛn se leva en ce monde

Elle dit : J'ai rêvé de Mamadi aussi !

Elle s'écria : *Laila failaala !*

Dix fois quatre et quatre jeunes vautours

Dix fois quatre et quatre jeunes faucons

40

Dix fois quatre et quatre jeunes hyènes

Elle dit : Allez chez Mamadi en ce monde!"

Afin que le même jour du lundi au terme d'une semaine en ce monde

Allons chez Mamadi !

Laila failaala ! Ah ! Mamadu lasurulaahi !

45

Dix fois quatre et quatre jeunes vautours

- Dix fois quatre et quatre jeunes faucons
Dix fois quatre et quatre jeunes hyènes
Ils s'en allèrent chez Mamadi à Daajan
Ce sont eux qui allèrent s'adresser à Mamadi
- 5 Ils dirent : Oui, Mamadi que le salut soit sur toi !
Mamadi répondit : Que le salut retourne sur vous !
Il dit : Qui donc me salue en ce monde ?
Ce sont les vautours de Kunba Jenben !, répondit-ils
Les hyènes de Kunba Jenben sont arrivées
- 10 Les faucons de Kunba Jenben sont arrivés !
Il s'écria : *Laila*, eh bien, oh ! Kunba
Il dit : Oui, oh ! Jaaba !
Turu Naani Jaaba *woiyo* !
Kuyoto Dumusiri Jaaba Awa!
- 15 Donne de l'eau aux fauves de Kunben Jenben aussi!
Femme voluptueuse Sirandin Jaaba douce parole
Femme liane, Lunban Sirandin, faiseuse de grandes choses
Elle s'en alla prendre une cuillère d'eau
Elle la déposa devant les vautours
- 20 Elle la déposa devant les faucons aussi
Elle la déposa devant les hyènes aussi
Ceux-là burent de cette eau en ce monde
Ils s'épuisèrent à boire de l'eau vainement !
Dix fois quatre et quatre troupeaux de bœufs, elle donna aux vautours
- 25 Dix fois quatre et quatre troupeaux de bœufs, elle donna aux faucons aussi
Dix fois quatre et quatre troupeaux de bœufs, elle donna aux hyènes aussi
Elle dit : Nourrissez-vous des troupeaux de bœufs aussi !
Vous ne savez donc pas
A ce moment-là, dans le monde
- 30 La même durée d'une semaine allait s'écouler
Kunba Jenben se leva en ce monde
Elle dit : Jønkendin Faakiloti
Que ne m'accompagnes-tu donc chez Mamadi ?
Il répondit : je ne t'accompagnerai point chez Mamadi
- 35 C'est mon pied qui me fait souffrir
Elle s'écria : *Laila failaala* !
Elle dit : Jønkendin Jaaba Mahanjan
Que ne m'accompagnes-tu donc chez Mamadi ?
Il répondit : je ne t'accompagnerai point chez Mamadi
- 40 C'est mon ventre qui me fait souffrir
Elle dit : Jønkendin Siraami Jaaba Mahan
Que ne m'accompagnes-tu chez Mamadi ?
Il répondit : Moi, je ne t'accompagnerai point chez Mamadi !
C'est mon œil qui me fait souffrir
- 45 Elle s'écria : *Laila failaala*!

- Elle dit : Jɔnkɛndin Fa Bilaali Kanjan
 Que ne m'accompagnes-tu donc chez Mamadi ?
 Il répondit : Moi, je ne t'accompagnerai point chez Mamadi en ce monde
 C'est ma tête qui me fait souffrir
- 5 Elle s'écria : *Laila failaala!*
 Elle dit : Jɔnkɛndin Silanbali !
 Que ne m'accompagnes-tu donc chez Mamadi ?
 Il répondit : Moi, mon ventre ne me fait pas souffrir, ma tête ne me fait pas souffrir, non plus
 Mais, si tu ne renonces pas à Mamadi
- 10 Mamadi va refroidir ton âme!
 Il s'écria : *Woiyo ! oh ! mère !*
 Kunba Jɛnbɛn éprouva de la peine
 Elle prit la culotte marron foncé
 Elle prit la blouse marron foncé
- 15 A ce moment-là
 Elle mit les cent cordelettes en bandoulière
 Elle mit les cent *kɔde* en bandoulière
 Elle prit le bonnet, «tête d'hippopotame »
 Elle engrossa son bâton à feu, ... en ce monde
- 20 Elle mit aussi la poudre dans la gibecière en ce monde
 Elle en noua l'ouverture en ce monde
 Elle s'enfonça dans la savane, chasseresse altière !
Laila failaala !
 Dix fois quatre et quatre hippotragus
- 25 Elle les abattit tous !
 Elle leur trancha tous la queue en ce monde
 Elle les mit aussi dans la gibecière
 Elle partit pour Daajan
 Le globe de l'un des yeux de Mamadi, tout entier
- 30 Etait pareil au soleil couchant et au soleil levant
 Le globe de l'autre œil [de Mamadi] tout entier
 Etait pareil à la lune au couchant et à la lune au levant
 Maître authentique des assemblées cynégétiques en ce monde
 Kunba Jɛnbɛn vint se poster devant la porte en ce monde
- 35 Elle dit : Oui, Mamadi que le salut soit sur toi !
 Tɔnɔdɔgɔ Mamadi que le salut soit sur toi !
 Jɛnalafaga Mamadi que le salut soit sur toi !
 Mamadi, la terreur des fils d'autrui que le salut soit sur toi !
 Mamadi qui fait fuir des fils d'autrui que le salut soit sur toi !
- 40 Lunban Mamadi parmi les mâles que le salut soit sur toi!
 Terɛn Kunba Mamadi Le Tenace !
 Il répondit : Que le salut retourne sur toi !
 Qui me salue ainsi, dit-il ?
 Elle répondit : Moi, Kunba Jɛnbɛn !
- 45 Seigneur de chasse Kunba Jɛnbɛn !

- Femme noble, seigneur Kunba Jɛnbɛn !
 Il répondit : Sois la bienvenue, Kunba Jɛnbɛn!
 Lorsque Kunba Jɛnbɛn fut entrée en ce monde
 Elle adossa son b ton à feu en ce monde
 5 Elle  ta les cent cordelettes
 Elle suspendit celles-ci en ce monde
 Elle  ta les coquillages de combat
 Elle suspendit ceux-ci aussi en ce monde
 Elle suspendit sa gibeciere
 10 A ce moment-là dans le monde
 Mamadi dit : *oh* ! B r unaani Jaaba!
 Dumusiri Jaaba douce parole !
 ...
 Il dit : Kunba Jɛnbɛn que ne viens-tu t'asseoir dans ce hamac!
 15 Elle répondit : Oui, Mamadi, je viens m'asseoir là-bas en ce monde
 Il fit tomber la natte en ce monde
 Vous ne savez pas, Jaaba se leva
 La femme voluptueuse
 La femme du trône céleste
 20 La femme du trône terrestre
 La femme qu'on ne peut ni séduire, qu'on ne peut ni tenter
 C'est cela, Jaaba Burumanija
 Maître authentique des assemblées cynégétiques
 C'est celle-ci qui vint devant Kunba Jɛnbɛn s'agenouiller
 25 Elle s'agenouilla gracieusement
 Elle prit l'ustensile à puiser l'eau
 Elle vint à Kunba Jɛnbɛn s'agenouiller
 Elle donna de l'eau à Kunba Jɛnbɛn
 Kunba Jɛnbɛn reçut l'eau en ce monde
 30 Elle se d salt ra en ce monde
 Maître authentique des assemblées cynégétiques
 Mamadi s'écria : *oh* ! B r unaani Jaaba
 Dumusiri Jaaba douce parole !
 ...
 35 ... Puisse de l'eau pour Kunba Jɛnbɛn...
 Vous ne savez pas, Jaaba se leva
 Elle puisa de l'eau pour Kunba Jɛnbɛn
 Elle alla la déposer dans l'enclos de bain
 Elle vint devant Kunba Jɛnbɛn s'agenouiller
 40 Elle dit: "Ton eau est dans l'enclos de bain en ce monde"
 Vous ne savez pas, Kunba Jɛnbɛn se leva
 Elle s'en alla dans l'enclos de bain en ce monde
 Elle  ta la culotte brun foncé
 Elle  ta la blouse brun foncé
 45 Elle  ta la coiffe brun foncé

- A ce moment-là dans le monde
 Elle se baigna en ce monde
 Elle prit *Majan*
 Elle prit *Majegentin*
 5 Elle prit *Siran*
 Elle prit *Siransiran*
 Elle prit *Sirisiri Mahan*
 Elle prit *Juran*
 Elle prit *Juru Mahan*
 10 A ce moment-là dans le monde
 Elle prit : le désir des mâles sans antidote
 Celle-là est l'aïeule des ceintures de perles
Laila failaala !
 Lorsqu'elle eut noué la ceinture de perles
 15 Elle vint s'asseoir sur la natte *tigiiri !*
 Elle fit descendre sa gibecière en ce monde
 Dix fois quatre et quatre hippotragus
 Elle les déversa tous aux pieds de Mamadi
 Elle dit : Ta femme en fera la sauce d'un jour en ce monde!
 20 Elle prit le petit félin, elle l'offrit aussi à Mamadi
 Elle dit : Allah m'a inspiré de l'amour pour toi !
 Elle dit : J'ai aussi rêvé de toi, Mamadi
 Toi, Mamadi et moi, Kunba Jenben, nous aimions !
 ...
 25 Sois la bienvenue, Kunba Jenben !
 Il s'écria : *Laila failaala ! Mamadu lasurulaahi !*
 Dumusiri Jaaba wo !
 Kuyoto Jaaba Siri Jaaba !
 ... Jaaba *Woiyo !*
 30 Va attraper le mouton gras en l'honneur de Kunba Jenben
 Tue-le en l'honneur de Kunba Jenben !
 Maître authentique des assemblées cynégétiques en ce monde
 Elle s'en fut attraper le mouton gras
 Elle le tua en l'honneur de Kunba Jenben
 35
 (Répétition : 15 m 00-16 m 45)
 Il s'écria : *Laila failaala !*
 Dix fois quatre et quatre jours mémorables
 40 Kunba Jenben demeura chez Mamadi
 Mamadi n'adressa pas la parole à Kunba Jenben
 Les vautours de Kunba Jenben partirent pour la cité du Tugutiya à Tugutiya
 Au moment où Kunba Jenben se leva
 Elle dit : Oui, Mamadi, Oui !
 45 Depuis que je suis arrivée chez toi en ce monde!

Tu n'as point adressé la parole à moi Kunba Jɛnbɛn
 Moi, je vais rebrousser chemin à Tugutiya
 Mamadi s'écria : *Laila failalla ! Mamadu lasurulaahi !*
 Il dit : Oui, Kunba Jɛnbɛn
 5 Il y a quelque chose qui est au-dessus de toi en ce monde
 Je vais rencontrer aussi les hommes mûrs de chez toi
 J'enverrai un message aux hommes mûrs de chez toi
 Nous, deux ne ferons pas bon ménage ensemble en ce monde !
 Kunba Jɛnbɛn éprouva de la souffrance
 10 Elle prit sa culotte marron foncé
 Elle prit sa blouse marron foncé
 Elle mit les cents cordelettes en bandoulière
 A ce moment-là, dans le monde
 Vous ne savez pas, ...
 15 Elle mit les cents *kɔde* en bandoulière
 Elle prit *jɛngɛnfugulo*
 Elle suspendit sa gibecière à son épaule
 Elle s'enfonça dans la savane, chasseresse altièrè
Laila failaala ! ah! Kunba Jɛnbɛn
 20 ...
 ...
 ...
Laila failaala ! Ah Woiyo ! mère!
 Le même lundi huit jours après en ce monde
 25
 Vous ne savez pas, Mamadi se leva
 Il dit : Dumusiri Jaaba
 Ouvre la porte à mes vautours
 Ouvre la porte à mes faucons aussi
 30 Ouvre la porte à mes hyènes aussi
 Afin qu'ils s'en aillent dans la cité de Kunba Jɛnbɛn à Dɔndiya
 Quatre mille quatre cents vautours
 C'est ce que possède Mamadi
 Tous ceux-là chassent aussi le gibier pour Mamadi
 35 Quatre mille quatre cents faucons
 C'est ce que possède Mamadi
 Tous ceux-là chassent aussi le gibier pour Mamadi
 A ce moment-là, dans le monde
 Quatre mille quatre cents hyènes
 40 C'est ce que possède Mamadi
 Tous ceux-là chassent aussi le gibier pour Mamadi
 Il dit : allez donc accompagner Kunba Jɛnbɛn à Dɔndiya
 Dans la cité de Madinaba à Dɔndiya
 Vous ne savez pas : les vautours crièrent, les faucons s'agitèrent
 45 A ce moment-là, les vautours arrivèrent

Les hyènes de la précipitation hurlèrent
 Maître authentique des assemblées cynégétiques
 Le jour où ils entrèrent dans la cité de Kunba Jɛnɛn
 Vous ne savez pas, le soleil ne fut point visible dans la cité de Kunba Jɛnɛn
 5 La lune ne fut point visible dans la cité de Kunba Jɛnɛn
 L'obscurité envahit Kunba Jɛnɛn
 Vous ne savez pas, Kunba Jɛnɛn se leva
 Elle donna de l'eau aux vautours
 Elle donna de l'eau aux faucons
 10 Elle donna de l'eau aux hyènes
 Ceux-là ne surent pas que l'eau venait dans le monde
 Cela ne suffit pas aux vautours
 Cela ne suffit pas aux faucons
 Cela ne suffit pas aux hyènes
 15 Ceux-là ne surent pas que l'eau venait dans le monde
 Maître authentique des assemblées cynégétiques
Laila failalla ! Ah ! Mamadu lasurulaahi !
 Vous ne savez pas Bakiriti Janba
 Celui-ci est le guide des vautours
 20 Basarata Janba
 C'est le guide des faucons
 Talintalin Dɛnba et Munɲan Dɛnba
 C'est le guide des hyènes
 Karabatali Dɛnba le Fuurila
 25 *Laila failaala ! Ah ! Mamadu lasurulaahi !*
 Dix fois quatre cases de chèvres
 Il donna aux hyènes
 Vous ne savez pas dix fois quatre troupeaux de bœufs
 Il donna aux vautours
 30 Dix fois quatre troupeaux de bœufs
 Il donna aux faucons
 Ceux-là tous dévorèrent tout cela en ce monde
 Tous affirmèrent qu'ils ignorent la nature de la viande
 ...
 35 *Laila failaala ! Ah ! Kunba Jɛnɛn !*
Woiyo ! Sirandin Kunba Jɛnɛn
 Il ne faut pas que nous manquions d'eau désespérément
 Allez dire à Mamadi Daajan
 Que la famine a épuisé ses vautours
 40 Que la famine a épuisé ses faucons
 Que la famine a épuisé ses hyènes
 Que Dugandin Fatuma Jaaje (Jalo) se lève
 Celle-ci est le messenger de vautours
 Lorsqu'elle se leva
 45 Elle alla se poser devant Mamadi Daajan

- Elle dit : Oui, Mamadi Daajan!
 La faim a épuisé tes vautours
 La faim a épuisé tes faucons
 La faim a épuisé tes hyènes
- 5 Mamadi dit : Karabatali Denba ɓureɓ,
 Que celui-ci aille dire à mes vautours
 Et à mes faucons
 Qu'ils reviennent au monde
 Que la faim n'épuise pas mes vautours, mes faucons
- 10 Et mes hyènes dans mes bras
 Maître authentique des assemblées cynégétiques
 Il s'écria : *Laila failaala ! Mamadu lasurulaahi !*
 Lorsqu'il vint
 Il dit : *oh ! Daradaani Jaaba*
- 15 Mon épouse, Dumusiri Jaaba, douce parole
 Donne de l'eau à mes vautours
 Donne de l'eau à mes faucons aussi
 (Il dit) donne de l'eau à mes hyènes aussi
 Vous ne savez pas, Jaaba se leva en ce monde
- 20 Elle prit une cuillère à sauce d'eau pour la poser devant les faucons
 Elle prit la même cuillère à sauce d'eau pour la poser devant les vautours aussi
 Elle prit la même cuillère à sauce d'eau pour la poser devant les hyènes aussi
 Ceux-là burent de cette eau en ce monde
 Ils s'épuisèrent à boire de l'eau vainement
- 25 Maître authentique des assemblées cynégétiques en ce monde
 Kunba Jenben (Mamadi ?) se leva
 Elle dit : Oui, Jɔnkendin Faakiloti que ne m'accompagnes-tu donc chez Mamadi !
 Elle dit : Jɔnkendin Jaaba Mahanjan que ne m'accompagnes-tu donc chez Mamadi !
 Elle dit : Jɔnkendin Silanbali que ne m'accompagnes-tu donc chez Mamadi !
- 30 Elle dit : Jɔnkendin Fa Bilaali que ne m'accompagnes-tu donc chez Mamadi !
 Maître authentique des assemblées cynégétiques
 Mamadi se leva en ce monde
 Mille quatre cents kɔɗɛ
 Il mit les kɔɗɛ en bandoulière
- 35 A ce moment-là, il mit les cents cordelettes en bandoulière
 Il accrocha *jengenfulɔ* à son épaule
 Il engrossa son bâton à feu
 Maître authentique des assemblées cynégétiques en ce monde
 Il s'écria : *Laila failaala ! Mamadu lasurulaahi !*
- 40 Il entra dans la savane en ce monde
 Dix fois quatre et quatre onix algazelle (onix dammah)
 Il les étendit sur la terre en ce lieu
 A ce moment-là dans le monde
 Dix fois quatre et quatre *jigidanke*
- 45 Il mit à terre en ce lieu

- A ce moment-là dans le monde
 Dix fois quatre et quatre hippotragus
 Il les mit à terre en ce lieu !
 Il vint à Kurujensen Fugɔ en ce monde
- 5 Il dit : allez dire à Kunba Jɛnbɛn de m'apporter de l'eau !
 Maître authentique des assemblées cynégétiques
 Kunba Jɛnbɛn se leva
 Dix fois quatre et quatre poitrines pleines
 Elle les chargea toutes d'eau en ce monde
- 10 Elle dit : Allez l'offrir à Mamadi Daajan aussi
 Sur le plateau de Kurujensen Fukɔ en ce monde
 Elle dit : C'est Mamadi qui arrive !
 Vous ne savez donc pas
 Dix fois quatre et quatre poitrines pleines
- 15 Lorsqu'elles atteignirent Jɔnkɛndin Faakiloti
 Il dit : où allez-vous en ce monde
 Elles dirent : nous allons apporter de l'eau à Mamadi aussi
 Il dit : Attendez que je vois votre eau en ce monde !
 Se rincer la bouche en ce monde
- 20 Remuer neuf fois l'eau dans la bouche
 Il dit : c'est votre cité qui n'accomplit pas d'acte efficace !
 Là où l'eau à boire ne s'obtient pas
 Je ne parle pas d'eau pour laver le visage
 Il but complètement l'eau
- 25 Lorsqu'elles partirent
 Vous ne savez pas : Mamadi éclata de colère
 Il dit : Allez dire à Kunba Jɛnbɛn qu'elle m'apporte de l'eau
 Vous ne savez pas, dix fois quatre et quatre poitrines pleines
 Dix fois quatre et quatre jeunes garçons
- 30 Elle les chargea tous d'eau en ce monde
 Elle dit : allez l'apporter à Mamadi aussi à Kurujensen Fukɔ en ce monde
 Dès qu'ils atteignirent Jɔnkɛndin Fa Kamanjan
 Celui-ci dit : Où allez-vous en ce monde ?
 Ils dirent : Nous venons offrir l'eau à Mamadi aussi
- 35 Il dit : Laissez-moi voir cette eau aussi en ce monde
 En ce temps-là dans le monde
 A ce moment-là, dix gorgées d'eau
 Vous ne savez pas, là où on ne trouve pas d'eau à boire, je ne parle pas d'eau pour laver le visage
 Il dit : C'est votre cité qui n'accomplit pas d'acte efficace !
- 40 Vous ne savez pas, Mamadi éclata de colère
 Il dit : Allez dire à Kunba Jɛnbɛn de m'apporter de l'eau !
 Dix fois quatre et quatre poitrines pleines femmes
 Dix fois quatre et quatre jeunes femmes
 Dix fois quatre et quatre jeunes garçons incirconcis
- 45 En ce temps-là dans le monde

- Kunba Jenben leur dit : Allez offrir l'eau à Mamadi aussi !
 Maître authentique des assemblées cynégétiques en ce monde
 Ceux-là se levèrent à leur tour en ce monde
 Lorsqu'ils atteignirent Jɔnkɛndin Silanbali
- 5 Il dit : Où allez-vous ?
 Nous allons porter de l'eau à Mamadi aussi
 Il dit : Laissez-moi voir votre eau
 A ce moment-là dans le monde ...
 Vous ne savez donc pas
- 10 ...
 Vous ne savez pas, là où on ne trouve pas d'eau à boire, je ne parle pas d'eau pour laver le visage
 Il dit : C'est votre cité qui n'accomplit pas d'acte efficace !
 Vous ne savez pas, Mamadi éclata de colère
 Allez dire à Kunba Jɛnbɛn de m'apporter de l'eau !
- 15 Vous ne savez pas, tous les jeunes gens du village, elle les chargea tous d'eau *ɲɔndɔlɔn!*
 Toutes les jeunes femmes du village, elle les chargea toutes d'eau *ɲɔndɔlɔn!*
 Toutes les poitrines pleines du village, elle les chargea toutes d'eau *ɲɔndɔlɔn!*
 Tous les jeunes garçons incirconcis du village, elle les chargea tous d'eau *ɲɔndɔlɔn!*
 Elle dit : Allez l'apporter à Mamadi Daajan
- 20 *Laila failaala...*
 ...
 Lorsque celles-ci atteignirent Jɔnkɛndin Fa Bilaali
 Il dit : Où allez-vous en ce monde ?
 ...
- 25 Elles dirent : Nous allons aussi offrir de l'eau à Mamadi
 Il dit : Laissez-moi voir votre eau aussi en ce monde !
 En ce temps-là dans le monde
 ...
 Il dit : Jibɛnjigi Mamadi Jinbanna
- 30 En ce temps-là en ce monde
 Celui-ci but toute l'eau complètement
 Il dit : c'est votre cité qui n'accomplit pas d'acte efficace
 Maître authentique des assemblées cynégétiques
 Vous ne savez pas, Mamadi éclata de colère
- 35 Il dit : Allez dire à Kunba Jɛnbɛn de m'apporter de l'eau !
 Vous ne savez pas Jɔnkɛndin Fa Silanbali
 Jɔnkɛndin Fa Silanbali de Kunba Jɛnbɛn se leva
 Il dit : Si tu ne vas pas chez Tugutiya Jalindingo
 Mamadi va refroidir ton âme !
- 40 *Laila failaala ! Mamadu lasurulaahi!*
 Vous ne savez pas, [Kunba Jenben] s'en alla chez Tugutiya Jalindingo
 Elle dit : Si tu ne m'accompagnes pas chez Mamadi,
 Mamadi refroidira mon âme !
 Il dit : Si je t'accompagne chez Mamadi
- 45 Tu me donnes ma griotte !

- Que tu ajouteras la génisse à ma griotte
 Kunba Jēnben lui donna sa femme griotte
 Elle ajouta la génisse à la femme griotte
 A ce moment-là dans le monde
- 5 Elle alla chercher Sanuwarango en ce monde
 Il dit : Si tu parviens à Mamadi
 Mamadi va refroidir ton âme !
 Maître authentique des assemblées cynégétiques
 Lorsqu'elle partit
- 10 Elle saisit une génisse en ce monde
 Pour aller chez Mamadi
 Kanfati dit : Si tu parviens à Mamadi
 Mamadi va refroidir ton âme !
 Il dit : *Laila failaala* !
- 15 Elle dit : *warrantango* ne vaut Mamadi non plus
 A ce moment-là dans le monde
 Elle prit *warrantango* en ce monde
 ...
 Mamadi a perdu la vue en ce monde
- 20 Si non, Mamadi va refroidir ton âme
 A cette époque Mamadi et Birintinkutu Jalindingo était de même âge
 Maître authentique des assemblées cynégétiques en ce monde
 Il prit *sɔntɔdiyɔ* en ce monde
 Birintinkutu Jalindingo apparaissait
- 25 Il dit : Ne m'approche pas en ce monde !
 Mamadi leva un de ses yeux en ce monde
 Il vint se fixer sur le torse de Jalindingo sur le chemin ...
 Il leva l'autre œil en ce monde
 Lorsqu'il atteignit le torse de Tugutiya Jalindingo aussi
- 30 A ce moment-là, celui-ci vint à Mamadi
 Il dit : Oui, Mamadi que le salut soit sur toi !
 Maarɔ Mamadi ne parla point
 Il dit : Saiba Sulu Mamadi que le salut soit sur toi !
 Maarɔ Mamadi ne parla point
- 35 Il dit : La terreur des fils d'autrui que le salut soit sur toi !
 Vous ne savez pas : Mamadi ne parla point
 Il dit : Qu'as-tu, toi, Mamadi, pour que tu sois douloureux ?
 Il dit : Qu'as-tu, toi, Mamadi pour que tu sois coléreux ?
 Il dit : *Laila failaala* Mamadu *lasurulaahi* !
- 40 Il dit : Oui, Mamadi, Oh!
 Il dit : Saiba Sulu Mamadi Ganbanla
 Lorsque je te salue, toi, Mamadi
 Tu ne réponds pas à moi Jalindingo en ce monde
 [Mamadi] répondit : Qui est derrière toi à part Kunba Jēnben ?
- 45 Même si je ne vois pas Kunben Jēnben

- [Jalindingo] dit : *Laila failaala! Laila failaala! oh ! Mamadi*
 Tu n'as pas de honte
 Tu es éhonté
Kuntunkannin
- 5 Ingrat !
Janbəkərəke
 Personne éhontée
Jelimandi
 Garçon incirconcis
- 10 *Kaafiiri*
 Tu ne sais rien
 Tu es ignorant
 Misérable !
 Tu es mauvais compagnon
- 15 Mauvais voisin
 Tu ne sais rien
 A ce moment-là dans le monde
 Vous ne savez pas, Mamadi pleura
 Fa Bilaali se leva,
- 20 Il dit : Oui, Mamadi
Laila failaala ! Mamadu lasurulaahi !
 ...
 ...
 ...
- 25 Depuis je suis devenu griot
 Tu ne m'as pas contredit, moi, Bilaali
 Moi Bilaali Kanjan
 Trawore Bilaali Kanjan
 Eh, bien, moi, je vais rebrousser le chemin de Daajan
- 30 Vous ne savez pas, Mamadi eut de la peine
 Il passa sa main derrière Tugutiya Jalindingo en ce monde
 Il alla frapper le dos de Kunba Jenben en ce monde
 En ce temps-là dans le monde
 De nos jours encore, en ce monde
- 35 Lorsque la femme vieillit dans le monde
 Il faut qu'elle soit courbée par le monde
 C'est Mamadi qui introduisit cela parmi les femmes